

Французское влияние в России XVIII века: культурно-политический и лингвистический аспекты

Kekez, Antonio

Master's thesis / Diplomski rad

2022

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zadar / Sveučilište u Zadru**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:162:844163>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-04-25**



Sveučilište u Zadru
Universitas Studiorum
Jadertina | 1396 | 2002 |

Repository / Repozitorij:

[University of Zadar Institutional Repository](#)



zir.nsk.hr



DIGITALNI AKADEMSKI ARHIVI I REPOZITORIJ

Sveučilište u Zadru

Odjel za rusistiku

Diplomski sveučilišni studij ruskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski (dvopredmetni)

Antonio Kekez

**Французское влияние в России XVIII века:
культурно-политический и лингвистический
аспекты**

Diplomski rad

Zadar, 2022.

Sveučilište u Zadru

Odjel za rusistiku

Diplomski sveučilišni studij ruskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski (dvopredmetni)

Французское влияние в России XVIII века: культурно-политический и лингвистический аспекты

Diplomski rad

Student/ica:

Antonio Kekez

Mentor/ica:

dr. sc. Eugenija Čuto

Zadar, 2022.



Izjava o akademskoj čestitosti

Ja, **Antonio Kekez**, ovime izjavljujem da je moj **diplomski** rad pod naslovom **Французское влияние в России XVIII века: культурно-политический и лингвистический аспекты** rezultat mojega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na izvore i radove navedene u bilješkama i popisu literature. Ni jedan dio mojega rada nije napisan na nedopušten način, odnosno nije prepisan iz necitiranih radova i ne krši bilo čija autorska prava.

Izjavljujem da ni jedan dio ovoga rada nije iskorišten u kojem drugom radu pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj, obrazovnoj ili inoj ustanovi.

Sadržaj mojega rada u potpunosti odgovara sadržaju obranjenoga i nakon obrane uređenoga rada.

Zadar, 2022.

СОДЕРЖАНИЕ

1. ВВЕДЕНИЕ.....	1
2. РОССИЯ И ФРАНЦИЯ – ОТНОШЕНИЯ ДО XVIII ВЕКА	3
2.1. Первые контакты двух стран.....	3
2.2. Взаимное непонимание.....	5
3. РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В ЭПОХУ ПЕТРА ВЕЛИКОГО.....	8
3.1. Петр Великий.....	8
3.2. Французская культура в России в допетровские времена.....	11
3.3. Французская культура в России во время царствования Петра I.....	12
4. КУЛЬТУРНОЕ ВЛИЯНИЕ ФРАНЦИИ В XVIII ВЕКЕ	18
4.1. Проблемы в отношениях	18
4.2. Положение французской культуры при Елизавете Петровне.....	20
4.3. Просветительские идеи в эпоху Екатерины II.....	24
5. ЯЗЫКОВОЕ ВЛИЯНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	30
5.1. Галломания	30
5.2. Галлицизмы в русском языке	32
6. ЗАКЛЮЧЕНИЕ	38
ЛИТЕРАТУРА.....	40
РЕЗЮМЕ	48
SAŽETAK.....	49
ABSTRACT	50

1. ВВЕДЕНИЕ

Первые конкретные русско-французские связи начались в XI веке, точнее, с 1051 года, когда Анна Русская, дочь великого киевского князя Ярослава Мудрого¹, вышла замуж за французского короля Генриха I² (Черкасов 2010: 6). Как показывает уже первое предложение настоящей дипломной работы, отношения двух стран начались очень давно, что, безусловно, гарантирует богатую, интригующую, интересную и, прежде всего, сложную историю взаимных отношений двух государств. Целью данной работы является описание и объяснение русско-французских связей с особым акцентом на французское влияние в России XVIII века. Это влияние будет представлено и проанализировано в нескольких важных аспектах: лингвистическом, культурном и политическом. Анализ покажет значение французского языка и культуры для России XVIII века и то, как французские языковые и культурные элементы повлияли на формирование русского общества и общественное сознание того времени.

Почему мы решили взяться за такую тему? Во-первых, причина, по которой мы выбрали эту тему, заключается в том, что Россия и Франция – две чрезвычайно важные страны, образующие веками не только европейскую, но и мировую культурную, политическую и социальную сцену. Во-вторых, это два государства, два народа, которые сильно повлияли друг на друга, связи которых всегда являлись близкими и неразрывными, но которые иногда находились на противоположных позициях.

Анализируя и изучая существующие научные и исторические тексты и статьи по данной теме, мы получили сведения, необходимые для качественной обработки столь сложной работы. Используя исторический метод, мы постарались объяснить сложность и важность русско-французских взаимоотношений и понять почему именно Франция – страна, оказавшая в такой степени влияние на русское общество. С другой стороны, описательный метод позволил совершить характеристику российского общества, культуры и языка в определенный исторический период. Для анализа русско-французских взаимоотношений будет использован компаративный метод, чтобы вычленил схожие и различные черты в трех аспектах, являющихся предметом анализа.

¹ «Великий князь киевский с 1019 г., сын Владимира I Святого». *Хронос — всемирная история в интернете* [Электронный ресурс] / ред. Румянцев В. – Режим доступа: http://www.hrono.ru/biograf/bio_ya/yaroslav_mudr.php (10 января 2022).

² «Король Франции из рода Капетингов, правивший в 1031-1060 гг». *Хронос – всемирная история в интернете* [Электронный ресурс] / ред. Румянцев В. – Режим доступа: http://www.hrono.ru/biograf/bio_g/genrih1fr.php (10 января 2022).

Данная дипломная работа состоит из нескольких частей: введения, четырех глав и заключения. Во введении будут представлены основания для выбора темы, использованные методы исследования, цели работы и краткий обзор всех глав. В первой части работы будут сжато описаны русско-французские отношения до XVIII века, а также будут приведены причины распространения французского влияния в России с начала до его кульминации. Затем будут объяснены русско-французские взаимоотношения в периоде правления русского царя Петра Великого, благодаря которому русское общество переняло многие французские культурные элементы. Большой отрывок данной части будет посвящен жизни Петра Великого (1682 – 1725) и его политике европеизации и проведению крупнейших общественных и государственных реформ по примеру Франции. Третья часть будет посвящена французскому культурному влиянию в XVIII веке, прежде всего в эпоху царствования двух императриц – Елизаветы Петровны и Екатерины II. Особое внимание будет уделено периоду Просвещения, сыгравшего большую роль в распространении французского языка и культуры. Предметом четвертой части будут лингвистические элементы, указывающие на французское присутствие в русском языке. Будут также объяснены способы появления французских слов в русском языке. Кроме того, будут приведены примеры галлицизмов, существующих в русском языке, большинство которых вошли в него в XVIII веке. В заключении будет сделано обобщение и выводы на основе всех предыдущих частей.

2. РОССИЯ И ФРАНЦИЯ – ОТНОШЕНИЯ ДО XVIII ВЕКА

В данной главе настоящей дипломной работы мы проанализируем самое начало русско-французских связей и их развитие до XVIII века. Эта часть будет основана на анализе исторических событий и отношений между двумя странами.

2.1. Первые контакты двух стран

Как было отмечено во введении, первые исторически подтвержденные контакты России и Франции можно поместить в 1051 год. В этом году произошло венчание Анны Русской и Генриха I. Благодаря этому браку, Анна Ярославна, которая во французской историографии известна как Анна Русская, стала королевой Франции (Семенкова 2004). Приехав во Францию, Анна привезла с собой много бесценных подарков королю. Одним из этих подарков было и «Остромирово Евангелие»³, на котором присягали последующие французские монархи. Впервые в истории русская женщина находилась на престоле Франции. Анна Русская родила четырех детей, между которыми и будущий король Филипп I⁴ (Буцан 2012: 90).

Однако после венчания Генриха и Анны наступил перерыв в отношениях двух государств. Вместо того чтобы связи укреплялись и продолжали развиваться, как было бы логично, они прекратились. Учитывая это прекращение отношений, произошедшее вскоре после вступления на престол Анны Русской, невозможно говорить о каком-либо влиянии Франции на Россию. В этом периоде никаких французских элементов в русском обществе не было. Причин этой паузы в отношениях несколько. Во-первых, отдаленность Франции от России большая, а тогдашние средства коммуникации и дорожная инфраструктура были очень плохими и отягощали взаимные отношения и тормозили сообщение между двумя странами. Во-вторых, в 1054 г. совершилось одно из самых важных событий в середине века – раскол христианской церкви на католическую и православную. Этот эпизод является очень значительным для русско-французских связей, потому что две страны оказались на противоположных сторонах. После разделения Франция подпала под западную, римско-католическую, церковь, а Русь – под восточную, православную. В-третьих, почти три века (XIII – конец XV)

³ «Древнейшая датированная рукописная книга на церковнославянском языке русского извода». *Большая российская энциклопедия* [Электронный ресурс] / авт. Пичхадзе А. А. – Режим доступа: <https://bigenc.ru/linguistics/text/2696633> (10 января 2022).

⁴ «Филипп I (1052–1108), сын Генриха I, трон которого он унаследовал в 1060 при регентстве своих матери Анны Ярославны и дяди Балдуина V». *Хронос – всемирная история в интернете* [Электронный ресурс] / ред. Румянцев В. – Режим доступа: http://www.hrono.ru/biograf/bio_f/filipp1fr.php (10 января 2022).

русские княжества находились в состоянии зависимости от Монгольской империи⁵. Этот период русской истории называется татаро-монгольское иго. В таких обстоятельствах Русь была полностью исключена из европейской сферы и реальности. Все эти перечисленные элементы затрудняли и не допускали русско-французским взаимоотношениям двигаться вперед (Черкасов 2010: 6).

Конечно, прекращение контактов между двумя государствами не могло продолжаться вечно. Несколько событий, имеющих большое значение для русско-французских соотношений, показывают, что время холодных и почти несуществующих связей прошло. В XVI в. французские купцы, которые ездили в Россию, чтобы торговать, записывали много интересной информации о Московии и ее жителях. Таким образом французы могли узнать много о русских. Жан Соваж был одним из тех торговцев, которые привезли с собой записки о России и рассказывали о своих приключениях (Зобков 2004: 60). На основе этих записок можно представить, как французские торговцы видели тогдашнюю Россию. В общем, можно констатировать, что во Франции увеличился интерес к России и ее жителям и наоборот. Обе страны испытывали желание узнать больше друг о друге.

Петр Петрович Черкасов, российский историк, приводит те значительные события, которые способствовали возвращению связей двух держав, большая часть которых относятся к политическим. Перед тем, как мы перечислим и проанализируем эти эпизоды, следует подчеркнуть, что восстановление русско-французских отношений начинается с конца XVI в. Первое из этих важных событий имело место в 1629 г., когда первый министр французского короля Людовика XIII⁶ (фр. *Louis XIII*) кардинал Ришелье⁷ (фр. *Richelieu*) заключил «договор о торговле и союзе» (Черкасов 2010: 6) между Францией и Россией, которым урегулированы экономические связи двух государств. Еще один аспект данного договора является значительным – военно-политический. Так как Габсбурги слыли главными французскими врагами в тогдашней Европе, Франция стремилась сформировать антигабсбургскую коалицию и считала

⁵ Страна, основанная Чингисханом в 1206 г., а провалившаяся в 1368. *Трепавлов В. В. «Монгольская империя», Энциклопедия «Всемирная история»* [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://w.histrf.ru/articles/article/show/mongolskaia_impieriiia (11 января 2022).

⁶ «Людовик XIII Справедливый – король Франции с 1610 года, из династии Бурбонов, сын Генриха IV и Марии Медичи». *Хронос — всемирная история в интернете* [Электронный ресурс] / ред. Румянцев В. – Режим доступа: http://www.hrono.ru/biograf/bio_1/ludovik13.php (11 января 2022).

⁷ «Арман Жан дю Плесси Ришелье (1585 – 1642), французский политический и церковный деятель, главный министр с 1624 года». *Большая российская энциклопедия* [Электронный ресурс] / авт. Асейнов Р. М. – Режим доступа: https://bigenc.ru/world_history/text/3511472 (11 января 2022).

Россию выгодным партнером. Следующая важная дата по Черкасову – 1654 год. Как мы уже объяснили, Россия очень долго не участвовала в европейской жизни из-за различных причин. Русский царь Алексей Михайлович⁸ (1645 – 1676) старался изменить это и снова включить свою родину в европейскую культурную, экономическую и политическую сферы. Поэтому он решил отправить посольство во Францию с князем Константином Мачехиным (2010: 6). Восстановлением постоянных дипломатических связей между двумя странами был сделан первый большой и конкретный шаг к возвращению российского присутствия в Европу. Пребывая в России, французский дипломат де ля Невиль (фр. *de la Neufville*) посоветовал Матвееву, позднее близкому советнику Петра I, начать изучать французский язык, чтобы мочь читать все известные мировые произведения, большинство которых были доступны в переводе на французский язык. Конечно, в то время очень мало людей в России умели говорить по-французски (Загряжская 2009: 30). Один очень интересный факт случился в 1689 г., когда русский царь разрешил «свободный въезд и поселение в России, отличавшейся тогда закрытостью и религиозной нетерпимостью, французским протестантам (гугенотам), подвергавшимся преследованиям у себя на родине» (Черкасов 2010: 6). Это событие возбудило интерес Франции к северным странам, среди которых находилась и Россия. До того французы интересовались только средиземноморскими странами (Lortholary 1951: 7 в: Загряжская 2009: 30).

2.2. Взаимное непонимание

Хотя сношения двух стран снова были восстановлены, взаимное непонимание еще являлось большим препятствием к образованию постоянных и доверительных отношений. Это непонимание обусловлено несколькими различными факторами, которые мы постараемся объяснить в этом подразделе. Отношения двух держав нередко заходили в периоды отчуждения.

Как было упомянуто, географическое положение обеих стран сильно мешало взаимному сообщению. Несмотря на то, что и Россия, и Франция пытались улучшить и укрепить взаимоотношения, до XVIII в. два государства не успевали развить «правильно организованные международные сношения» (Черкасов 2010: 7). Дипломатические связи, хотя были восстановлены царем Алексеем Михайловичем в

⁸ «Алексей Михайлович (1629 – 1676) – русский царь из династии Романовых, сын царя Михаила Федоровича». *Большая российская энциклопедия* [Электронный ресурс] / авт. Андреев И. Л. – Режим доступа: https://bigenc.ru/domestic_history/text/3781481 (11 января 2022).

XVII в., все же не являлись регулярными и крепкими. Торговые отношения оказывались непостоянными и непродуктивными. И в этом случае именно география сыграла ключевую роль. Дорожная инфраструктура поправилась, но не настолько, чтобы позволить беспрепятственную коммерческую коммуникацию. С другой стороны, Московское царство в этот период было без выхода к морю, что торговлю морским путем делало невозможной. Непонимание существовало и с французской стороны. Тогдашние французские политики считали, что Россия – «дальняя Московия, имеющая азиатские государственные порядки, законы и нравы» (Черкасов 2010: 7). В то время на государства с такими признаками не глядели очень положительно, и в большинстве случаев европейские страны относились к ним с подозрением, стараясь избегать торговой деятельности, если в ней нет особой необходимости.

Итак, первая причина отчуждения двух держав – географическая. Все же географические факторы не могли быть единственными мотивами такого состояния и такой атмосферы. Вторая значительная причина является более политической и касается русских и французских отношений с другими европейскими странами. Русские и французские внешнеполитические интересы и цели были противоположными. Нередко французские союзники являлись врагами России и наоборот. Черкасов приводит в пример Англию и Австрию как государства, являющиеся союзниками России, а врагами Франции, и, с другой стороны, Швецию, Османскую империю и Польшу как страны, имеющие близкие отношения с Францией, а натянутые с Россией (2010: 7). Как было упомянуто выше, у тогдашнего русского государства не было выхода к морю. Русские цари с давних пор хотели изменить эту ситуацию. Чтобы осуществить это намерение, нужно было вступить в столкновение с французскими союзниками, контролирующими выход к Черному и Балтийскому морям. Эти государства образовывали так называемый «восточный барьер» (*ibid*), поднятый прежде всего, чтобы помешать интересам французского врага – Австрии, но одновременно он препятствовал стратегическим интересам России. Вследствие того, Россия, с другой стороны, неизбежно приближалась к Австрии и Англии, ухудшая таким образом отношения с Францией (*ibid*).

В заключение первой главы следует подчеркнуть, что ранние русско-французские отношения являлись сложными и неоднозначными. Они охарактеризованы взлетами и падениями и прежде всего обусловлены диаметрально противоположными политическими и территориальными интересами двух стран. Их

сношения до XVIII в. ограничивались областями политики и экономики, а значительных культурных и лингвистических влияний еще не было на горизонте.

3. РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В ЭПОХУ ПЕТРА ВЕЛИКОГО

После периода отчуждения и взаимного непонимания наступил период постепенного сближения, начавшийся со вступления на престол в 1689 г. Петра I Алексеевича, известного как Петр Великий. Он вошел в историю тем, что совершил настоящие перемены и провел реформы во всех сферах русского общества. Время его царствования обозначено значительной европеизацией России.

3.1. Петр Великий

Петр I, бесспорно, — один из самых известных и знаменитых монархов в истории России. Коренные реформы, проведенные им, навсегда изменили Россию и образ жизни ее жителей. Первая часть третьей главы посвящена жизни Петра Великого, эпохе его правления и его военным действиям.

Петр родился в 1672 году в Москве, а умер в 1725 году в Санкт-Петербурге. Его родителями были царь Алексей Михайлович и Наталья Кирилловна Нарышкина. Он принадлежал к династии Романовых. После смерти царя Алексея на престол вступил старший брат Петра, Федор III Алексеевич, проживший недолго и умерший уже в 1682 г. Так как у Федора не было детей, один из его братьев должен был вступить на престол. Тогда было принято решение, что оба брата, Иван и Петр, будут править совместно. Этот год считается формальным годом вступления Петра на престол, но поскольку ему было только 10 лет, его сестра Софья Алексеевна стала регентом. Она исполняла обязанности регента до 1689 г., когда ее свергли, потому что она планировала государственный переворот. До 1696 г. Петр правил государством вместе со своим братом Иваном V, умершим в этом же году⁹.

Уже в детстве Петр овладел несколькими европейскими языками – немецким, французским, голландским и английским. Кроме интеллектуальных способностей, Петр отличался и знаниями в других областях, в первую очередь, в области ремесел (оружейных, кузнечных и т. д.). Особое внимание Петр обращал на войско и мореходство. Об этом свидетельствует одна из его самых главных целей – утвердить Россию как морскую силу. Его направленность на эту цель выражается в том, что он поехал в Англию (в рамках Великого посольства), чтобы окончить курс кораблестроения. Посетил он также Голландию, где встретился с многочисленными

⁹ «Биография Петра I». *Хронос — всемирная история в интернете* [Электронный ресурс] / ред. Румянцев В. – Режим доступа: http://www.hrono.info/biograf/bio_p/petr1.php (15 января 2022).

голландскими мастерами, благодаря которым он дополнил свое знание об архитектуре кораблей.¹⁰

Что касается его самых значительных военных реформ, нужно выделить несколько из них. Мы уже подчеркнули значение, которое он придавал армии, поэтому его реформы в области военного сектора вполне логичны. В том числе одной из его самых важных реформ была профессионализация армии. В 1699 году он собрался сделать армию регулярной, в результате чего почти 300 тысяч человек было взято на службу. Профессионализация армии выражалась во всех аспектах: солдаты носили единую форму, каждая часть армии создала свой оркестр, был издан «Устав воинский сухопутный».¹¹

Среди важных достижений Петра Великого в военной области необходимо привести в качестве примера создание русского флота. Как отмечалось выше, Россия тогда не являлась морской военной силой. Однако Петр Великий сумел изменить это положение вещей. Первый регулярный флот был создан на Азовском море в 1696 году. Через несколько лет после создания первого русского флота был основан Балтийский флот, осиливший шведов в 1714 году, что считается первым большим успехом русского флота в истории. Кроме практической части, Петр понимал и важность теоретического образования офицеров именно в России, поэтому в 1715 г. основал Морскую академию в Петербурге. Студенты этой Академии назывались «гардемаринами» (фр. *garde-marine*).¹²

Как сказано выше, Петр I преобразил Россию в европейскую страну в культурном и общественном смыслах, вводя в русское общество западноевропейские образцы поведения и стиль жизни. Царь направился в 1697–1698 гг. как член Великого посольства в европейские страны. В этом одногодичном путешествии он ознакомился с более близкого расстояния с европейскими ценностями, традициями, образом жизни, культурой и, прежде всего, людьми. Кроме этих общественных и культурных элементов, он также интересовался наукой (изучал кораблестроение) и искусством. Вернувшись в Россию, он старался ввести все, чему он выучился, в русское общество.

¹⁰ «Биография Петра I Алексеевича Романова», *РИА Новости* [Электронный ресурс] / М: 04.03.2013, Режим доступа: <https://ria.ru/20130304/925668903> (15 января 2022).

¹¹ «Как Петр I изменил Россию», *Культура.рф* [Электронный ресурс] / авт. Григорьева Т., Минкультуры РФ, Режим доступа: <https://www.culture.ru/s/petr-i/> (15 января 2022).

¹² «Как Петр I изменил Россию», *Культура.рф* [Электронный ресурс] / авт. Григорьева Т., Минкультуры РФ, Режим доступа: <https://www.culture.ru/s/petr-i/> (15 января 2022).

Его главной целью действительно было изменение целого общества и способа мышления русских. Чтобы привести в исполнение эти коренные общественные преобразования, необходимо начать с повседневности людей: со стиля жизни, образцов поведения, отношения к другим людям и ежедневных привычек. С этой целью были организованы вечера, где мужчины и женщины по примеру европейцев танцевали европейские танцы, играли в карты, пили вино, спорили о разных актуальных темах. Среди его реформ надо упомянуть создание нового календаря и празднование Нового года с 1 января 1700 г., по примеру Европы. Петр побуждал дворянство к ознакомлению с европейской культурой и литературой, давая им возможность поехать за границу на учебу.¹³ На первый взгляд, все эти перемены могут казаться банальными и неважными, но для тогдашней России это были большие нововведения, представляющие настоящие изменения и своеобразную общественную и культурную революцию.

Особую значимость для Петра Великого имело образование. Он считал, что образованием можно улучшить целое общество. Во время его царствования были открыты многие школы для обучения медиков, переводчиков и т. д. Он позволил всем учиться грамоте, чтобы мочь правильно читать и писать. Кроме учебных учреждений были основаны театры, в которых можно было смотреть разные спектакли европейских драматургов, также и первый музей – Кунсткамера.¹⁴

Во время своих путешествий по Европе Петр особое внимание обращал на архитектуру и наружность европейских городов. Возвратившись на родину, он принял решение о начале строительства нового города на пространстве, завоеванном Россией в Северной войне¹⁵. И так по образцу европейских городов был создан в 1703 году на реке Неве новый русский город – Санкт-Петербург. Через 9 лет после его закладки Петербург стал столицей России, что ему позволило стремительное развитие в политическом и культурном смыслах.¹⁶

¹³ «Как Петр I изменил Россию», *Культура.рф* [Электронный ресурс] / авт. Григорьева Т., Минкультуры РФ, Режим доступа: <https://www.culture.ru/s/petr-i/#knigi> (16 января 2022).

¹⁴ *Культура.рф* [Электронный ресурс] / авт. Григорьева Т., Минкультуры РФ, Режим доступа: <https://www.culture.ru/s/petr-i/#knigi> (16 января 2022).

¹⁵ Война России со Швецией (1700-1721), *Большая российская энциклопедия* [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://bigenc.ru/military_science/text/3543492 (16 января 2022).

¹⁶ *Культура.рф* [Электронный ресурс] / авт. Григорьева Т., Минкультуры РФ, - Режим доступа: <https://www.culture.ru/s/petr-i/#knigi> (16 января 2022).

В заключение первой части третьей главы следует подчеркнуть, что Петр Великий – первый русский правитель, приступивший действительно к процессу культурного сближения России и Западной Европы. Его конкретные меры сильно повлияли на целое русское общество и открыли дверь в Европу. Общеευропейское воздействие в России, возникшее во время Петра I, оказалось фундаментом для будущего французского влияния, о котором речь пойдет в следующей части. Конечно, как и у любого исторического влиятельного лица, у Петра I наблюдались и отрицательные аспекты его правления, касающиеся репрессий и принудительного труда, но эти, естественно, недопустимые приемы не являются темой данной дипломной работы.

3.2. Французская культура в России в допетровские времена

Вторая часть третьей главы посвящена французской культуре и ее присутствию в России в период до Петра Великого, о котором мы подробно рассказали в предыдущей части. Здесь же мы покажем, в каких сферах русской культурной жизни появились французские элементы и признаки.

Среди западноевропейских держав Франция больше всех воздействовала на Россию. Хотя, как уже сказано выше, самое начало русско-французских отношений никоим образом не указывало на такой конечный исход. До петровских времен взаимные контакты были слабыми и нерегулярными. В то время французское культурное воздействие осуществлялось только в нескольких областях.

Прежде всего, это влияние касалось храмовой архитектуры и религиозной утвари. Эти художественно-религиозные элементы возникли в России в XII в. (Иванская 2006: 43). Следует подчеркнуть, что в тот период целая общественная, художественная и политическая жизнь в Европе была организована сообразно с христианством. Конечно, такое устройство общества, в котором одна религия диктует все, оказало и вызвало многие отрицательные и серьезные последствия, как, например, инквизицию и крестовые походы. В России есть много церквей, датируемых из того времени, в которых присутствие романского архитектурного стиля является очевидным. Один из таких соборов находится в городе Суздале, а в его обустройстве участвовали французские мастера. (Иванская 2006: 43).

Второй аспект французского культурного влияния оказывался в литературных произведениях, появившихся в XVII веке. Большинство этих произведений касались рыцарских повестей, которые были популярными во Франции XVII века. Героями данных повестей были средневековые рыцари (Иванская 2006: 43). Можно констатировать, что эти повести представляют один из первых конкретных элементов французской культуры в письменной художественной речи России.

Следующая область, в которой французское воздействие видно, касается интеллектуальной сферы. Речь идет о философии, точнее, о влиянии французского картезианства¹⁷ и его идей на русских философов. Однако в том случае достигаемость влияния имела ограниченный характер, потому что в то время очень немногие занимались философскими темами. И все же маленький круг русских философов изучал философские постулаты и теории, развитые в западной Европе, прежде всего во Франции. Эти философы сыграли большую роль в воплощении западных философских идей сначала в академиях, а потом и в русском обществе (Иванская 2006: 43-44).

Все эти вышеупомянутые области присутствия французской культуры в России в периоде до Петра Великого являются важными, но, в то же время, их нельзя рассматривать как компоненты большой системы французского культурного присутствия, потому что они не охватывают русское общество полностью. Надо было ждать воцарения на престоле Петра I, чтобы французские культурные признаки возникли во всех сферах общества.

3.3. Французская культура в России во время царствования Петра I

*«Добро перенимать у французов художества и науки,
сие желал бы я видеть у себя»*
(Петр Великий, Воспоминания 1993: 311).

Эпоха правления Петра Великого, начавшаяся в 1682 году, считается основой хороших и богатых контактов двух стран. Этот период открытости русского общества к другим культурам позволил сначала проникнуть, а потом и укорениться французской культуре в русскую.

¹⁷ «Картезианство – направление в философии и естествознании XVII—XVIII вв., теоретическим источником которого были идеи Р. Декарта. Основа картезианства – последовательный дуализм, т. е. разделение мира на две самостоятельные и независимые субстанции – протяженную и мыслящую». *Современная энциклопедия на Академике* [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc1p/21782> (17 января 2022).

Если посмотреть определение слова «культура» в каком-либо толковом словаре, можно найти следующее: «совокупность материальных и духовных ценностей, созданных и создаваемых людьми в процессе общественно-исторической практики» (Философская энциклопедия)¹⁸. Другими словами, данное определение обозначает, что культура не застывшая, не окаменелая, а изменчивая, прогрессирующая. Только культуры, приспособляющиеся и открытые к другим культурам, сумели сохраниться в течение веков. Большое количество сегодняшних европейских и мировых культур, среди них и русская, являются сочетанием элементов, происходящих из других культур, с которыми они были в контакте в определенном историческом моменте. Нет культуры, которая не изменилась бы на протяжении истории. Причины этих изменений различаются в каждой культуре. Иногда они произошли как результат непосредственного сближения и сообщения двух разных культур, а иногда перемены являются намерением определенных общественных или государственных авторитетов, желающих обогатить и развить свою культуру, как это был случай в петровской России.

Так как Петр Великий хотел реформировать страну по образцу европейских государств, среди которых находится и Франция, иностранные элементы легко появлялись в русском обществе. В этом случае те элементы можно обсуждать как составные части целой системы, именно потому что перемены, желаемые Петром, касались всех областей общества (повседневной жизни, науки, техники, армии, образования и др). Из всех европейских стран, по тогдашнему преобладающему мнению, Франция выражала больше всех европейскую культуру и цивилизацию. Франция считалась некой моделью европейского образа жизни и поведения (Иванская 2006: 44). В тот период Франция была одной из самых влиятельных и сильных европейских стран в военно-политическом и экономическом смысле. Принимая во внимание тот факт, не удивительно, что не только Россия, но и остальные европейские державы находились под культурным воздействием Франции. То, что больше всего привлекало Петра во Франции, была «сфера идей» (Иванская 2006: 44), состоящая из разных областей. В этой главе мы обратим внимание на культурный аспект этой сферы. Здесь снова нужно упомянуть картезианский дух французского общества, основанный на рационализме. Именно из-за того, что картезианство рассматривает человека как

¹⁸ Национальная энциклопедическая служба [Электронный ресурс] / рук. проекта Жмуров Д. – Режим доступа: <https://terme.ru/termin/kultura.html> (17 января 2022).

универсальное существо, многие европейские страны приняли эту философию. Уже тогда французы приобрели репутацию народа, умевшего вести себя в обществе (Иванская 2006: 44). Этот этикет Петр и хотел ввести в русские салоны. Еще сегодня, говоря о бонтоне, мы опираемся на французские манеры.

Второй аспект французского общества, понравившийся Петру Великому, касается политического устройства Франции. При Людовике XIV (фр. *Louis XIV*) Франция стала абсолютной монархией¹⁹, в которой вся мощь находилась в руках короля. Такая государственная организация влияет на целое общество. Один из важных признаков абсолютизма – централизация. В том смысле можно рассматривать создание Санкт-Петербурга, ставшего политическим центром России, из которого царь может свободно править страной, воплощением французской модели. Петр был уверен, что, по образцу французской системы, без крепкого центра власти никакие реформы невозможны. Он взял на себя роль предводителя трансформации России. По словам французского исследователя Роже Порталья (фр. *Roger Portal*), разница между Петром и Людовиком в том, что Петр не был заносчив. Для него Россия как держава и его подданные важнее его самого (Portal 1990: 37). Благодаря своим путешествиям по Франции и запискам русских послов, Петр был отлично знаком с французским обществом и его устройством, что ему позволило хорошо и эффективно применять французские элементы в русское общество. В первые годы царствования стратегия Петра состояла в том, что он отправлял послов и дипломатов в европейские страны, в данном случае во Францию, чтобы они присматривались к тамошним жителям, их стилю жизни и поведения, но и к более серьезным аспектам, как, например, способу действия власти и государственных учреждений (Иванская 2006: 45-46).

Петр пользовался многочисленными записками русских дипломатов, чтобы лучше понять французское общество, а также получить более широкое представление о французской культуре. Большинство тогдашних философов и политиков считали, что Франция – лучший пример, которому нужно подражать, если Россия хочет стать такой же уважаемой страной, как сама Франция. В то время успех страны мерился не только богатством и экономическими индексами, но и прогрессом в области науки, культуры и поведения. О художественных связях двух стран свидетельствует и факт, что в 1715

¹⁹ «Абсолютизм означает сосредоточение всей полноты власти в руках одного лица – монарха». *Политология. Словарь* [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/politology/2/%D0%90%D0%B1%D1%81%D0%BE%D0%BB%D1%8E%D1%82%D0%B8%D0%B7%D0%BC> (17 января 2022).

году Петр отправил своего советника Лефорта в Европу, чтобы тот нашел мастеров определенных профессий и пригласил их в Россию. Задачей этих специалистов была передача знаний русским студентам, а также и совершение определенных работ (Михайлова 2002: 63). Некоторые из самых известных имен того времени, приехавших в Россию, были скульптор Бартоломео Растрелли (итал. *Bartolomeo Rastrelli*), архитектор Жан-Батист Леблон (фр. *Jean-Baptiste Le Blond*), художник Луи Каравак (фр. *Louis Caravaque*), архитектор и художник Николя Пино (фр. *Nicolas Pineau*) и др. Чтобы привлечь французских мастеров в Россию и облегчить их пребывание, Петр им обеспечил некоторые послабления, например, освобождение от налогов (Востриков 2007: 251). Все они своими знаниями и мастерством содействовали развитию русской художественной сцены. Русские ученики получили единственную возможность учиться у первоклассных мастеров в области архитектуры, скульптуры, живописи и др (*ibid*). Можно сделать вывод, что действительно Петр Великий охватил своими реформами все аспекты искусства и ремесленничества. Такой подход он считал правильным для будущего независимого развития собственно русского искусства. Конечно, французские мастера, пребывавшие в России, общались с русскими и устанавливали дружеские связи. Таким образом, воздействие двух культур и народов разворачивалось неформально и самопроизвольно. В таком окружении взаимное влияние является неминуемым. Этот вид неформального и ежедневного общения был еще одним способом расширения французских культурных элементов. Более формальный вид французского воздействия оказался в том, что, например, царская семья решила с малых лет учить детей, будущих императриц и императоров, иностранным языкам, в первую очередь французскому. Так, например, дочери царя Петра, Анна и Елизавета, каждый день изучали французский язык и французские танцы (Буцан 2012: 91).

Одно из плодотворных посещений Петра других стран случилось в 1717 году, когда он отправился во Францию. Причина его повторного путешествия во Францию не отличалась от предыдущей – углубить свои знания о Франции и приобрести новый опыт, который можно применить в России. Во время своего нахождения в Париже царь посетил многие парижские достопримечательности, как, например, Арсенал (фр. *l' Arsenal*), Парижскую обсерваторию (фр. *l' Observatoire de Paris*), Сорбонну (фр. *la Sorbonne*), Французскую академию (фр. *Académie française*) и др. (Иванская 2006: 46). Кроме укрепления культурных связей, две страны установили регулярные

дипломатические контакты. Например, барон Ганс-Христофор Шлейниц²⁰ стал первым официальным русским дипломатическим представителем во Франции. С другой стороны, Франция отправила в Петербург маршала де Тессе²¹ (Черкасов 2010: 7). В результате этой поездки произошло подписание первого трактата между Францией и Россией 4 августа 1717 г. Одним из подписантов этого договора была и Пруссия (Брызгалина 2014: 340). Насколько этот визит был значительным не только для России, но и Франции, свидетельствуют записки известного философа и писателя Вольтера (фр. *Voltaire*), считающего, что посещение русского царя Франции является важным событием для обеих стран (Буцан 2012: 91). Насколько Петр был очарован Францией, настолько французы были очарованы им. Герцог де Сен-Симон²² писал панегирики русскому царю: «Его редкие и разнообразные таланты делают из него государя, достойного самого большого [восхищения]» (de Rouvroy 1865: 225 в: Черкасов 2010: 7). По образцу Французской академии, основанной кардиналом Ришелье в 1634 году, членом которой он был избран французскими учеными, Петр I решил создать в 1724 г. Академию наук. Она в своем составе содержала гимназию и университет. Ее основной задачей являлось «умножение научного и культурного богатства страны» (Осипов 1999). Это подтверждает вышеупомянутый тезис, что для развития страны нужны и научные, и культурные элементы, а не только экономические. В конечном итоге его путешествие во Францию можно оценить положительно. Связи и взаимное влияние двух культур усилились. Можно добавить, что вскоре после возвращения царя в Россию масштабная постройка Петербурга началась по образцу Парижа (Востриков 2007: 252). Он совершенно хорошо понял цикл, через который надо пройти, чтобы страна правильно развивалась в культурном смысле, а впоследствии и в целом. Во-первых, русские студенты, мастера и ученые должны провести определенное время в качественных иностранных учреждениях, чтобы приобрести необходимые знания в своих областях. Такая практика началась уже в 1720 годы, когда молодые люди ездили

²⁰ Ганс-Христофор Шлейниц (1661 – 1744) - «российский дипломат, первый посол России во Франции. (...) Выходец из герцогства Брауншвейг-Вольфенбюттель», *Энциклопедия «Всемирная история»* [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://w.histrf.ru/articles/article/show/shlieinits_gans_khristofor (18 января 2022).

²¹ Рене де Фуле де Тессе (фр. *René de Froulay de Tessé*) – французский граф, маршал, дипломат (1648 – 1725), *Юнионпедия, семантическая сеть* [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ru.unionpedia.org/i/%D0%A2%D0%B5%D1%81%D1%81%D0%B5,%D0%A0%D0%B5%D0%BD%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%A4%D1%80%D1%83%D0%BB%D0%B5> (18 января 2022).

²² Луи де Рувруа, герцог де Сен-Симон (фр. *Louis de Rouvroy, duc de Saint-Simon*) – французский дипломат, писатель и мемуарист (1675 – 1755), *Энциклопедия персоналий «Larousse»* [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://www.larousse.fr/encyclopedie/personnage/Louis_de_Rouvroy_duc_de_Saint-Simon/142703 (18 января 2022).

во Францию, чтобы учиться (Ветчинова 2010). Во-вторых, по окончании их учебы, они вернутся в Россию, чтобы обучать русских студентов. Конечно, чтобы это стало возможным, нужно создать учебные заведения, которых в допетровской России практически не было. Таким образом, Россия успела приобрести независимость в области образования, потому что русские студенты могли учиться на родине. Культурная независимость неминуемо приводит к научно-технической, военно-политической и экономической. Конечно, этот процесс являлся сложным и долгим, но он успешно был начат во время Петра Великого и продолжен после его смерти императрицами Елизаветой Петровной и Екатериной II.

Во время своего правления Петр успел сделать то, что никто из его предшественников действительно не пытался – изменить Россию и русское общество в корне. Он преобразил страну не только в политическо-военном смысле, но и в культурно-общественном. В его царствование возникли «молодые люди петровского времени» (Иванская 2006: 46), отличающиеся от своих старших соотечественников не только интересами и манерами, но и прогрессивными взглядами на жизнь. Однако следует подчеркнуть, что принятие элементов французской культуры не значило, что Россия потеряла свою идентичность и самобытность. Объединяя французские культурные признаки, она сделала русскую культуру более универсальной и богатой (Востриков 2007: 250). Надстройка определенной культуры специфическими элементами другой культуры является процессом, существующим уже со времен первых цивилизаций. Проводя корневые реформы во всех областях общества, Петр Великий старался осуществить свою конечную цель – создание модернизированной сильной страны, готовой к вызовам времени, стоящим перед ней. Идеальную модель для выполнения своей цели Петр нашел во Франции, причем внешнеполитические расхождения во взглядах двух государств ему не представляли никаких препятствий для культурного сотрудничества (Востриков 2007: 252). В заключение можно добавить, что важность Петра Великого для культурного взаимодействия двух стран лежит в том, что его реформистская деятельность является базой для будущего еще более сильного и выраженного воздействия.

4. КУЛЬТУРНОЕ ВЛИЯНИЕ ФРАНЦИИ В XVIII ВЕКЕ

В этой главе будет проанализировано французское культурное влияние в России XVIII века после смерти Петра Великого (1725). Как было упомянуто выше, Петр I заложил фундамент присутствия французской культуры в русском обществе в рамках европеизации, что осталось до сих пор одним из его самых больших достижений и заслуг. Будет продемонстрировано, как французское воздействие на русскую культуру не прервалось, хотя непосредственно после смерти царя Петра наступил кризис, обусловленный дипломатическим несогласием двух стран. Также мы обратим особое внимание на французское просветительское влияние в русской литературе.

4.1. Проблемы в отношениях

Еще во время правления Петра Великого влияние французской культуры было распространено не только в России, но и по большей части европейского континента. Французский язык занимал мало-помалу все более значительное место в жизни дворянства, как русского, так и европейского, вытесняя родные языки из повседневного употребления. XVIII век в русской истории остался обозначенным настоящей галломанией. Учитывая эпоху Петра I, интерес русских к французскому языку и культуре продолжился, но в период после 1725 г. присутствие французского воздействия немного уменьшилось.

Небольшие проблемы в отношениях двух стран наступили уже в последние годы царствования Петра Великого. В 1715 году умер французский король Людовик XIV, а на престол вступил его правнук Людовик XV (фр. *Louis XV*). Так как ему было только 5 лет, он не мог править Францией. Поэтому на место регента был поставлен Филипп Орлеанский²³, племянник Людовика XIV. Чтобы усилить взаимные политические и семейные отношения с Францией, Петр Великий предложил заключение брака между его дочерью и французским королем. Такое предложение не понравилось французскому двору, и они отбили его (Черкасов 2010: 8). Следующая проблема с французским регентом возникла, когда Петр внес предложение о разделении сфер влияния в Польше. Но и это предложение не нашло положительного ответа из Парижа, считавшего, что русское воздействие в Польше не продлится долго. Причин такого поведения Франции несколько, но одна из них выделяется больше, чем остальные, –

²³ Филипп Орлеанский (фр. *Philippe d'Orléans*) – французский регент с 1715 по 1723 годы (1674 – 1723), *Академик. Словарь*. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/43128> (20 января 2022).

Франция не смотрела приязненно на Российскую империю, набирающую силу. Первоначально французы относились с осторожностью к России, но постепенно осторожность превратилась в недоверчивость, даже враждебность в некоторых случаях. Конечно, такие отношения обусловлены тем, что король был еще малолетним, и от его имени королевством правил герцог Орлеанский, окруживший себя людьми, выказывающими нетерпимость к России и расширению ее сферы влияния (Черкасов 2010: 8).

После Петра Великого на престол вступили сначала его вторая жена Екатерина I²⁴, а после нее – внук Петра Петр II Алексеевич²⁵. Они правили вместе только пять лет. В течение этих пяти лет никаких больших перемен в России не произошло. Внешнеполитические разногласия между Францией и Россией продолжились, что препятствовало улучшению взаимосвязей двух стран и продолжению политики Петра I.

После смерти Петра II императрицей стала Анна Иоанновна (Ивановна)²⁶, дочь царя Ивана V, брата и соправителя Петра Великого. Она царствовала целых десять лет, и в то время немецкая культура переняла пальму первенства у Франции. Хотя немецкая культура в Российской империи стала более видимой, влияние французской культуры не могло исчезнуть в одночасье, именно потому что база, заложенная Петром I, была крепкой и стабильной. Французское влияние продолжило оказываться спонтанно и независимо от желаний императрицы Анны Иоанновны. Просто все французские элементы, которые мы перечислили в данной работе, были приняты людьми и стали составной частью их повседневной жизни. В 1738 году в Петербурге была открыта Танцевальная школа Ж.-Б. Ланде (фр. *Jean-Baptiste Landé*), из которой позже развилась Академия русского балета (Берелович 2005: 318 в: Востриков 2007: 253). Это событие является важным для взаимоотношений двух стран, потому что Жан-Батист Ланде был французским танцовщиком, заложившим основу русского балета. Нельзя утверждать, что Анна Ивановна принимала какие-либо меры, чтобы уменьшить и ограничить

²⁴ Екатерина Алексеевна Михайлова (1684 – 1727) – русская императрица с 1725 по 1727 годы, *Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской академии наук* [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.spsl.nsc.ru/history/descr/spis81.htm> (20 января 2022).

²⁵ Петр II Алексеевич (1715 – 1730) – русский император с 1727 по 1730 годы, *Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской академии наук* [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.spsl.nsc.ru/history/descr/spis82.htm> (20 января 2022).

²⁶ Анна Ивановна (1693 – 1740) – русская императрица с 1730 по 1740 годы, *Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской академии наук* [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.spsl.nsc.ru/history/descr/spis83.htm> (20 января 2022).

французское влияние в России, просто она предпочитала немецкую культуру. Контакты с Францией были обусловлены дипломатическими несовпадениями. Тем не менее, именно в эти годы Россия стала ввозить большое количество книг на французском языке. В 1731 году был открыт Сухопутный шляхетский кадетский корпус, в котором изучался французский язык (Брызгалина 2014: 341).

4.2. Положение французской культуры при Елизавете Петровне

Как было установлено выше, период после Петра Великого был обозначен некоторым уменьшением французского влияния в России, но невозможно говорить о его полном исчезновении, потому что французские элементы уже вошли в русское общество и пустили корни. Процесс, начатый Петром Великим, было возможно замедлить, и это случилось, но не было возможно остановить его. Повторное ускорение этого процесса началось после вступления на престол Елизаветы Петровны в 1741 году.

Елизавета Петровна была дочерью Петра Великого и Екатерины I. Она родилась в 1709 году и свое детство провела в окрестностях Москвы. Существовало мнение, что она не могла стать императрицей, потому что, когда она родилась, ее родители еще не состояли в браке.²⁷ Однако по своим делам она оказалась настоящей наследницей своего отца Петра I, начавшего процесс европеизации России. Надо отметить, что Елизавета Петровна вступила на престол в 1741 году в результате дворцового переворота. Ее правление характеризуется большими достижениями в области культуры и внешней политики. Ее интерес к французской культуре не является случайным, он плод ее воспитания, так как она с малых лет учила французский язык и довела знание его до совершенства. Кроме языка, она в общем была воспитана во французском духе: ее учили манерам, французским танцам, общению и др. Она никогда не скрывала своей склонности к французской культуре и всему французскому, поэтому многие современники называли ее «русской дамой на французских каблуках»²⁸ (Бердников 2008: 235 в: Кроз 2020: 158). Ее поведение, манера общения, стиль одежды – все было проникнуто европейским, то есть французским духом. Она так отлично говорила по-французски и вела себя как настоящая европейская дама, что некоторые считали, что она рождена для жизни во Франции (Karnovic 1893: 27 в: Кроз 2020: 159). Русская аристократия также следовала в общественном поведении образцу

²⁷ Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской академии наук [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.spsl.nsc.ru/history/descr/spis85.htm> (21 января 2022).

²⁸ Перевод сделан автором данной дипломной работы.

своей императрицы. Дети русских дворянских семей учились с детства общаться по-французски и ездили во Францию, чтобы получить образование. Чтобы обеспечить качественное образование в России, в 1755 году Елизавета Петровна приняла решение об учреждении Московского университета, в котором будет изучаться французский язык (Брызгалина 2014: 341-342). Кроме Московского университета в 1759 году был создан Пажеский корпус для обучения пажей, а его заведующим стал барон де Чуди (фр. *de Tschudy*), заложивший основы работы этого заведения (Востриков 2007: 255). Все эти факты позволяют сделать вывод, что в то время неизмеримого французского влияния русский двор являлся отражением французского Версаля²⁹ (фр. *Versailles*). Все на дворе Елизаветы Петровны должно было быть в соответствии с французской модой, и все придворные должны были одеваться и вести себя по-французски. То, что происходило из французского культурного ареала, имело преимущество перед другим: французские танцы, костюмы, французская мебель, кухня, литература и др (Гречаная 2010: 14 в: Брызгалина 2014: 342).

Необходимо подчеркнуть, что французское культурное влияние в период царствования императрицы Елизаветы Петровны ощущалось не только в повседневной жизни, но также в области искусства. Один из примеров художественного влияния Франции – театр. Императрица пригласила в Петербург французскую театральную труппу Дюкло (фр. *Duclos*), которая играла пьесы самых разных французских драматургов. В Петербурге стали очень популярными пьесы Мольера³⁰ (фр. *Molière*), Расина³¹ (фр. *Racine*), Корнеля³² (фр. *Corneille*) и др. Французский язык превратился в язык общения русской аристократии, поэтому произведения известных французских писателей стали доступными в оригинале большому количеству людей. Несмотря на то, что много людей умело читать по-французски, русские писатели начали заниматься переводами с французского. Следует отметить, что в середине XVIII века большинство всех переводов составляли переводы французских произведений, хотя в начале века переводы с французского занимали лишь третье место (Ветчинова 2010). В 1756 году в

²⁹ Столица французских королей.

³⁰ Жан-Батист Поклен (фр. *Jean-Baptiste Poquelin*) – французский комедиограф (1622 – 1673), сайт *Театра имени Пушкина* [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://teatrpushkin.ru/persona/detail/molier-zhan-batist/> (21 января 2022).

³¹ Жан Расин – французский драматург (1639 – 1699), *Энциклопедия «Кругосвет»* [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/teatr_i_kino/RASIN_ZHAN.html (21 января 2022).

³² Пьер Корнель – французский драматург (1606 – 1684), *Русская историческая библиотека* [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://rushist.com/index.php/literary-articles/3323-kornel-per-kratkaya-biografiya> (21 января 2022).

Петербурге стала выходить первая газета на французском языке «Gazette de St. Pétersbourg», а также и литературный журнал «Caméléon littéraire» (Брызгалина 2014: 342). Через год после первой газеты на французском языке была основана Академия художеств, спроектированная французским архитектором Валленом-Деламотом³³ (фр. *Vallin de la Mothe*) по образцу Парижской академии искусств. В отделке ее интерьера приняли участие многие французские художники и мастера, которые также стали профессорами этой Академии, что способствовало распространению французского влияния в области искусства на будущих русских мастеров (Востриков 2007: 255).

Многочисленные французские художники внесли свой вклад в русско-французские культурные отношения. Одним из них был портретист Луи Токке³⁴ (фр. *Louis Tocqué*), написавший несколько портретов Елизаветы Петровны и оказавший большое влияние на русских портретистов (*ibid*). Кроме Токке, надо упомянуть и живописца Лепренса³⁵ (фр. *Le Prince*), работавшего в России в течение пяти лет. Он старался ознакомиться с русским духом, и его картины наполнены мотивами России. На своих картинах он изображал русские пейзажи, города, традиции, обычаи, русских людей и др., стараясь достоверно представить русский быт (*ibid*).

Очень важную роль в укреплении французско-русских связей сыграл Иван Иванович Шувалов³⁶. Именно по его предложению французский писатель Вольтер³⁷ сочинил «Историю русской империи при Петре Великом» (фр. *Histoire de l'empire de Russie sous Pierre le Grand*), вышедшую в 1759 году. Так как Россия в то время все еще являлась своеобразной загадкой для остальных европейских народов, это произведение было отличным и достоверным средством ознакомления европейцев с событиями в России в петровские годы (Востриков 2007: 255). Вслед за императрицей Шувалов был увлечен французской модой и культурой, ездил часто в Париж, чтобы купить французскую мебель, одежду и др. (Kroz 2020: 159). Кроме Шувалова, следует

³³ Жан-Батист-Мишель Валлен Деламот (1729 – 1800) – французский архитектор, *Энциклопедия «Universalis»* [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.universalis.fr/encyclopedie/jean-baptiste-michel-vallin-de-la-mothe/> (22 января 2022).

³⁴ Французский портретист, представитель рококо, *Art Планета Small Bay. Художественно-исторический музей* [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://smallbay.ru/artfrance/tocque_louis.html (22 января 2022).

³⁵ Жан-Батист Лепренс – французский живописец, представитель стиля рококо (1734 – 1781).

³⁶ Русский государственный деятель, исполняющий многие должности (1727 – 1797), „*Historicus*“ – *Историк — общественно-политический журнал* [Электронный ресурс] / авт. Кузнецов П. – Режим доступа: <https://historicus.ru/shuvalov/> (22 января 2022).

³⁷ Франсуа-Мари Аруэ (фр. *François-Marie Arouet*) – французский писатель и философ, *РИА Новости*, 21.11.2014 [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ria.ru/20141121/1034169151.html> (22 января 2022).

выделить еще одно известное лицо, внесшее свой вклад в развитие русско-французских культурных связей. Речь идет о князе Кантемире³⁸, совершившем перевод произведения «Разговоры о множестве миров» (фр. *Entretiens sur la pluralité des mondes*) французского писателя Фонтенеля³⁹ (фр. *Fontenelle*). Кроме этого перевода, он переводил многих французских писателей, как, например, Лафонтена (фр. *La Fontaine*), Мольера и др. Он всю свою жизнь испытывал большой интерес к французской культуре, прежде всего литературе. Интерес был взаимный, так как и французы перевели некоторые из его произведений на французский язык (Буцан 2012: 92). Конечно, нельзя выпустить из виду, что XVIII век – век Просвещения, движения, имеющего свои корни и происхождение именно во французской философии. Влияние французских просветителей на Россию оказалось особенно сильным в эпоху правления Екатерины II, о чем мы будем рассуждать в следующей части.

Если Петр Великий сформировал почву для распространения французской культуры, то Елизавета Петровна позволила этим элементам укорениться в русском обществе, культуру и повседневную жизнь. Надо подчеркнуть, что Россия не была единственной страной в тогдашней Европе, в которой французский язык и французская культура стали преобладающими. Речь идет о более широком феномене, захватившем большинство европейских стран. Так как в то время Франция была синонимом европейской культуры, процесс принятия французских элементов сегодня называется более общим понятием – европеизация.

В заключение этой части необходимо подчеркнуть важность двадцатилетнего правления Елизаветы Петровны для развития русско-французских культурных связей. Она окончательно укрепила французские культурные и общественные элементы, прежде всего на своем дворе, а потом и в русском обществе и осталась в истории как правительница, продолжившая европеизацию и модернизацию России, начатые Петром Первым, больше всего в общественном и художественном смыслах. И все же период царствования Елизаветы Петровны, окончившийся в 1761 году ее смертью, не является эпохой, в которой французское влияние оказалось самым сильным. Этот период лишь только предстоит.

³⁸ Антиох Димитриевич Кантемир (1708 – 1744) – русский князь, переводчик, поэт, *Сайт Посольства Российской Федерации в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии* [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.rus.rusemb.org.uk/kantemir/> (22 января 2022).

³⁹ Бернар ле Бовье Фонтенель (1657 – 1757) – французский философ и писатель, *Хронос — всемирная история в интернете* [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.hrono.ru/biograf/bio_f/fontenel.php (22 января 2022).

4.3. Просветительские идеи в эпоху Екатерины II

После смерти императрицы Елизаветы Петровны на престол вступил Петр III Федорович, внук Петра I, исполнявший обязанности императора только шесть месяцев. После этого короткого периода правления пришла к власти его супруга Екатерина II, названная Великой. Именно Екатерина II, наряду с Петром Великим, является одним из самых известных и значительных русских правителей в истории. Ее эпоха осталась в истории, между прочим, благодаря большому влиянию французского философского движения – Просвещения.

Екатерина II родилась в 1729 году в тогдашней Пруссии как София Фредерика Августа Ангальт-Цербстская. Свое детство она провела в Пруссии, где получила домашнее образование. Так как тогда в Европе было модно изучение французского языка, она с малых лет училась говорить по-французски. Этот факт очень важно подчеркнуть, потому что знание французского языка позволило ей ознакомиться с французскими произведениями, прежде всего с просветительской философией. В 1744 году София приехала со своей матерью в Россию и приняла православие и имя Екатерина Алексеевна. Это было необходимо сделать, чтобы она могла выйти замуж за Петра Федоровича, будущего императора Петра III. Она всегда показывала интерес к политике, читала исторические и философские книги и таким образом создавала свое мировоззрение, имеющее склонность к идеям Просвещения. Брак с Петром Федоровичем был неудачным. Когда ее муж вступил на престол, взаимные отношения продолжили обостряться. Между тем прошла информация о том, что Петр готовится изгнать Екатерину из России. По этой причине она сплотила могущественных людей, помогших ей совершить дворцовый переворот и принудить Петра к отречению от престола.⁴⁰

Вдохновленная идеями Просвещения, Екатерина старалась править империей в соответствии с ними. В первые годы своего царствования она реализовала несколько важных реформ, среди которых надо выделить реформу Сената и создание нескольких учебных учреждений, как, например, заведения для женщин. Ее политику характеризовал своеобразный либерализм, который до тех пор не существовал в политической жизни империи. Среди либеральных реформ следует отметить известный

⁴⁰ Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской академии наук [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.spsl.nsc.ru/history/descr/spis87.htm> (25 января 2022).

«Наказ» 1767 года, когда она сформировала Комиссию, целью которой было переустройство законодательства. Особенностью Комиссии было то, что она состояла из всех социальных групп. Большая часть текстов, созданных Комиссией, относилась к цитатам, происходящим из просветительских произведений. После Петра I и его централизованного управления страной по образцу французского короля Людовика XIV снова французское влияние выражается в государственной политике России. Разница в том, что это воздействие проистекало не от политиков, а от философов (Брызгалина 2014: 343). По образцу Западной Европы Екатерина хотела переделать русское общество. Ее конечная цель состояла в преобразовании русского общества на базе трех сословий, в связи с этим в 1785 году она ввела в административный оборот серию законов, идущих в этом направлении. Последние внутривластные реформы Екатерина провела в 1797 году, когда переустроила судебную власть.⁴¹

На внешнеполитическом плане Екатерина II шла по следам своего великого предшественника Петра I. Она считала, что Россия должна занимать центральное место во всех важных событиях, как на европейском уровне, так и на мировом. Можно отметить, что она вела очень активную внешнюю политику. Она старалась влиять на возведение на европейские престолы, где это было возможно, близких ей людей (например, в Польше и в Курляндии). В 1768 году началась война с Османской империей, которая закончилась через шесть лет успешно для России. В результате этой победы в состав Российской империи вошел полуостров Крым. Она решила отказать Англии в поддержке в войне в Северной Америке и провозгласила нейтралитет. Кроме войн с Османской империей, Российская империя при Екатерине вела войну и со Швецией, продолжившуюся два года. И в этой войне Россия одержала победу.⁴² На внутривластном плане следует подчеркнуть, что Екатерина Вторая продолжала проводить коренные реформы по примеру Петра Великого, а на внешнеполитическом плане она хотела улучшить позицию России в Европе. Можно сказать, что по большей части ей удалось добиться своих целей, потому что в конце ее правления Россия оказалась сильнее, чем в начале.

⁴¹ Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской академии наук [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.spsl.nsc.ru/history/descr/spis87.htm> (25 января 2022).

⁴² Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской академии наук [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.spsl.nsc.ru/history/descr/spis87.htm> (25 января 2022).

Как уже было упомянуто, в эпоху царствования Екатерины Великой французское влияние в России осуществлялось через просветительские идеи, большой сторонницей которых являлась сама императрица. Она была главным катализатором распространения просветительских постулатов в русском интеллектуальном обществе. Екатерина II читала произведения Руссо⁴³ (фр. *Rousseau*), Вольтера, Дидро⁴⁴ (фр. *Diderot*) и других известных французских философов, действующих в эпоху движения просветителей. Перед тем, как описать, каким образом идеи Просвещения повлияли на Россию, надо объяснить в нескольких строках, что такое Просвещение.

Просвещение – название интеллектуального и философского движения, в центре которого находится разум, который способен воспринять все явления. Хотя Просвещение зародилось в конце XVII века в Англии, оно достигло своего наивысшего уровня именно во Франции после смерти Людовика XIV. Просвещение являлось одним из главных путей распространения французского языка, духа и культуры по Европе. Идеи Просвещения, особенно во Франции, преимущественно отстаивали антиклерикальные позиции. Просветители защищали рациональное устройство мира и общества. Что касается устройства страны, в этот период начинает развиваться понятие секуляризации как оптимальной формы государственного строя. Разум для них является универсальной категорией, способствующей общественному и научному прогрессу. Чтобы достичь высокого уровня общественного прогресса, надо обратить значительное внимание на воспитание и образование. Одним из самых важных элементов Просвещения является критика. По мнению просветителей, все должно быть подвергнуто критике.⁴⁵ Просветительское движение во Франции сегодня является синонимом Просвещения в целом. Особенность французского Просвещения в том, что на него большое влияние оказало картезианство, о котором в данной работе мы уже писали. Некоторые из самых известных представителей французского Просвещения — Дидро, Вольтер, Руссо, Монтескье (фр. *Montesquieu*) и др. Что касается России, настоящий взлет Просвещения начался в 1760-е годы, когда появились писатели, философы и переводчики, вдохновленные идеями Просвещения, как, например,

⁴³ Жан-Жак Руссо (1712 – 1778) – французский писатель и философ эпохи Просвещения, *Университетская библиотека онлайн* [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=author_red&id=1212 (26 января 2022).

⁴⁴ Дени Дидро (1713 – 1784) – французский писатель и философ, автор Энциклопедии, *РИА Новости* [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ria.ru/20131005/967349248.html> (26 января 2022).

⁴⁵ *Хорватская энциклопедия – Hrvatska enciklopedija* [Электронный ресурс] / гл. ред. Крагич Б. – Режим доступа: <https://enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=50722> (28 января 2022).

Щербатов⁴⁶, Фонвизин⁴⁷, Новиков⁴⁸, Рахманинов⁴⁹ и др. Русские просветители опирались на идеи французских просветителей, в том числе занимались воспитанием и образованием молодых людей, создав Педагогическую и Филологическую семинарии, в которых студентов учили просветительским мыслям.⁵⁰

Владея с детства французским языком, Екатерина II могла без трудностей ознакомиться с капитальными произведениями Просвещения. Одно из сочинений, оказавших большое влияние на нее, написано французским философом Монтескье⁵¹. Речь идет о трактате «О духе законов» (фр. *De l'esprit des lois*), опубликованном в 1748 году в Женеве. Работая над новыми законами, которые она хотела ввести в России, Екатерина пользовалась этим произведением как своеобразным пособием, из которого она черпала идеи. Насколько сочинение Монтескье являлось для нее важным, свидетельствует заявление Екатерины, что это «ее молитвенник» (Бочкарев 1999: 28 в: Брызгалина 2014: 343). Кроме Монтескье, с которым она общалась через его произведения, она вела переписку с Вольтером, еще одним знаменитым французским просветителем, писавшим положительно о русском царе Петре Великом, отзываясь с похвалой о его больших государственных успехах. Одно из самых главных теоретических положений относится к просвещенным монархам. Он считал, что нет великих государств без великих правителей, которые, проводя большие общественные и государственные реформы, содействуют прогрессу целого государства. Вольтер обращал особое внимание на реформы, считая их необходимыми для процветания каждой страны (Загряжская 2009: 31). В Европе Вольтер являлся своеобразным окном в Россию, так как его произведения и сочинения позволяли европейцам лучше ознакомиться с русским образом жизни и государственным устройством. Вольтер

⁴⁶ Михаил Михайлович Щербатов (1733 – 1790) – русский философ, изучавший русскую историю, *Большая российская энциклопедия* [Электронный ресурс] / Калинина С. Г. – Режим доступа: https://bigenc.ru/domestic_history/text/4915166 (28 января 2022).

⁴⁷ Денис Иванович Фонвизин (1745 – 1792) – русский переводчик и драматург, учредивший русскую бытовую комедию, *Энциклопедия «Всемирная история»* [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://w.histrf.ru/articles/article/show/fonvizin_dienis_ivanovich (28 января 2022).

⁴⁸ Николай Иванович Новиков (1744 – 1818) – русский писатель и журналист, критиковавший Екатерину II, *Хронос — всемирная история в интернете* [Электронный ресурс] / авт. проекта Румянцев В. – Режим доступа: http://www.hrono.ru/biograf/bio_n/novikov_ni.php (28 января 2022).

⁴⁹ Иван Герасимович Рахманинов (1753 – 1807) – русский переводчик и издатель, переводивший Вольтера, *Историческая энциклопедия* [Электронный ресурс] / Национальная энциклопедическая служба – Режим доступа: <https://interpretive.ru/termin/rahmaninov-ivan-gerasimovich.html> (28 января 2022).

⁵⁰ *Большая российская энциклопедия* [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://bigenc.ru/world_history/text/3180909 (29 января 2022).

⁵¹ Шарль Луи де Монтескье (1689 – 1755) – французский философ Просвещения, *Большая российская энциклопедия* [Электронный ресурс] / Голубков А. В., Кротов А. А. – Режим доступа: <https://bigenc.ru/literature/text/2228773> (29 января 2022).

идеализировал петровскую Россию, не обсуждая некоторые отрицательные аспекты царствования Петра Великого, которые все-таки существовали. Французский философ действительно является одним из важнейших посредников в отношениях двух культур и государств на протяжении XVIII века. Его важность в том, что он влиял на мнение о России вне российских границ самих, а также влиял и на мнение русского дворянства, которое, по примеру Екатерины II, читало с большим вниманием его книги. Конечно, Вольтер, подобно любому писателю и философу, хотел, чтобы другие народы и страны интересовались его идеями и применяли их в своих странах. Он также крепко верил в европейскую цивилизацию и в идеи Просвещения, которые он хотел распространить по России. Он считал, что своеобразное вступление России в Европу окажется полезным для России, потому что это ей позволит удалиться от религиозного обскурантизма (Загряжская 2009: 31-32). Что касается отношений Вольтера и императрицы Екатерины II, следует подчеркнуть, что они были особенными. Для философа переписка с императрицей была большим признанием. Повесть Вольтера «Царевна Вавилонская»⁵² является панегириком Екатерине II и ее способу правления Россией. Он хвалил ее как императрицу, а также ее крупные реформы, являющиеся своеобразным продолжением реформ ее предшественника Петра Великого и сделавшие из России европейскую страну, в которой будут царить «искусства, великолепие, слава и утонченность» (Вольтер 1992: 33). Так как Вольтер был антиклерикальным философом, борющимся против церкви, называя ее «гадиной», причины его общения с Екатериной II надо искать в том, что для него русская императрица представляла светскую власть против духовной. Конечно, в то время Франция была все еще монархией, в которой католицизм был официальной государственной религией, поэтому на позиции Вольтера французская власть не смотрела благосклонно. Конечная цель Вольтера была своим влиянием на Россию сделать из нее пример страны, которому все остальные державы будут следовать. В одном из своих писем Вольтер написал императрице, что он знал, что много хорошего придет из России (Вольтер 1998: 556 в: Загряжская 2009: 32).

Кроме Вольтера, Екатерина вела переписку и с другими французскими философами того времени, именно с Дидро и Д'Аламбером (фр. *D'Alambert*). Дидро даже приезжал в Россию по приглашению императрицы и провел в Петербурге шесть месяцев (1773-1774). Это пребывание Дидро в Петербурге оказалось очень плодотворным в нескольких аспектах. Императрица Екатерина решила купить

⁵² Фр. *La Princesse de Babylone*, опубликована в 1768 году.

библиотеку Дидро, содержащую более 15 тысяч книг. С другой стороны, Дидро старался снабдить Эрмитаж картинами самых известных живописцев, как, например, Тициана (итал. *Tiziano*), Пуссена (фр. *Poussin*) и др. Дидро также начал планировать создание Российской энциклопедии (Загрякина 2009: 33). Однако Дидро и Екатерина не всегда соглашались друг с другом. Философ выдвигал предложения о законах, государственном устройстве, реформах, которые он считал необходимыми для прогресса (Lirondelle 1910: 270). Как и Вольтер, он положительно относился к Петру I и тому, что он сделал в России. Несмотря на эти расхождения во мнениях с императрицей, Дидро всегда очень положительно писал о России, видя в ней огромный потенциал развития и прогресса (Загрякина 2009: 33).

В заключение этой главы надо подчеркнуть, что значимость Франции и французской культуры для России XVIII века является действительно главнейшей. Россия являет очень интересный пример французского влияния, потому что это влияние приходило сверху. Другими словами, власть побуждала к принятию всего французского и таким образом являлась примером остальным россиянам, прежде всего дворянам. Огромное большинство государственных и общественных реформ были сделаны по образцу Франции. В периоды царствования Петра Великого, Елизаветы Петровны и Екатерины II французское воздействие было самым выразительным, а именно эти три правителя сегодня – самые известные и значительные в XVIII веке.

5. ЯЗЫКОВОЕ ВЛИЯНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Совершенно естественно, присутствие французских культурных элементов в русском обществе, неизбежно должно было сказаться на языке. Языковое влияние французского языка на русский является одним из самых очевидных аспектов влияния французской культуры на русскую, поэтому следует его проанализировать подробнее. Началом этого феномена считается XVIII век, когда и остальные признаки французской культуры появились в России. Надо отметить, что не все русские правители положительно относились к чрезмерному количеству галлицизмов в русском языке. Одной из тех, кто боролся против чрезмерного употребления галлицизмов, парадоксально, была Екатерина II. Однако французский язык уже распространился в той мере, что было невозможно совсем остановить этот процесс.

5.1. Галломания

Перед тем, как начнем анализировать феномен галлицизмов в русском языке, следует определить значение заглавия. Галломанию можно определить как «интенсивное проникновение французского языка и культуры в русский ареал» (Ветчинова 2010). В данной главе мы сделаем акцент на французском языке, объясняя, каким образом французские слова входили в русский язык и в каких областях они являлись самыми многочисленными. Галломания не была феноменом, захватившим только Российскую империю, она распространилась по всей Европе. Все-таки надо подчеркнуть, что галломания в России являлась специфичной, не такой, как в других странах.

Одна из самых главных причин распространения французского языка лежит в распространении французской культуры. Язык как составную часть культуры невозможно отделить от нее. Другими словами, французский язык проникал в русское общество параллельно с другими французскими культурными элементами. Стремление трех важнейших правителей России в XVIII веке (Петра Великого, Елизаветы Петровны и Екатерины II) к европеизации, происходящей главным образом через французскую культуру, способствовало укоренению французского языка в повседневной жизни русского дворянства. Некоторые из них, например, Екатерина II, даже получили свое образование именно на французском языке. Желая подражать императрице, многочисленные дворяне образовывали своих детей во французском духе и на французском языке. Для многих детей из дворянских семей французский язык являлся родным, и они лучше говорили по-французски, чем по-русски. Французский

язык в большой мере использовался и в письмах, потому что имел «более светский тон» (Вяткина, Лебедева 2007: 9 в: Ветчинова 2020: 42). Следует подчеркнуть, что тогда часто «по Европе отмечалось, что русские говорят по-французски лучше, чем другие»⁵³ (Sokologorski 2000: 13). Хотя Екатерина II склоняла общество к принятию европейского, особенно французского, образа жизни, она все-таки не поощряла все большее присутствие французских слов в русском языке. Как подчеркивалось выше, процесс европеизации, начавшийся в эпоху Петра Великого и захвативший все сферы русской культуры, невозможно было просто так прервать (Брызгалина 2014: 345).

Кроме этих объективных причин сильного распространения французского языка по Европе, надо ответить на вопрос, почему именно французский язык оказал такое большое влияние на Россию и почти целую тогдашнюю Европу. Во-первых, французская политическая мощь способствовала распространению как французской культуры, так и французского языка. Именно во время правления вышеупомянутого короля Людовика XIV, «короля-солнце», Франция приобрела ведущую роль в Европе в политическом и экономическом смысле. Во-вторых, еще одним каналом расширения французского языка были литературные и философские произведения французских авторов. Большинство этих произведений относятся к просветительским трактатам, о которых уже говорилось выше. В-третьих, нормированность французского языка уже в то время способствовала его расширению по европейским учебным заведениям. Таким образом французский язык имел преимущество перед другими европейскими языками, которые еще не были нормированы до того уровня, как французский язык. Надо отметить, что русский язык в то время еще не был развит на всех стилистических уровнях, поэтому использовались слова иностранного происхождения, прежде всего французского, чтобы обозначить, например, какие-либо научные термины (Загряжская 2009: 35). С другой стороны, русский язык употреблялся в неформальной коммуникации аристократических кругов, среди большинства населения России (крестьянства) и в администрации. Загряжская добавляет, что мужчины-дворяне между собой общались на русском языке, а если среди них находились женщины, тогда средством общения становился французский язык, как более нейтральный (2009: 36). В многочисленных произведениях русских писателей можно найти отрывки, полностью написанные на французском («Война и мир», «Анна Каренина», «Герой нашего времени» и др).

⁵³ Перевод сделан автором данной работы.

Поводя итоги, следует сказать, что начиная с XVIII века, французский язык стал языком, на котором сначала общались дипломаты, а потом он вошел в более широкие круги, как, например, в дворянские семьи. Постепенно и в школах начал изучаться французский язык. Таким образом круг людей, говорящих по-французски, становился все большим, что неизбежно привело к феномену заимствования слов в русский язык.

5.2. Галлицизмы в русском языке

Как и любые заимствования, так и галлицизмы появились в русском языке как следствие «установления экономических, политических, культурных и языковых связей» (Стрекалева 2006: 149) двух стран, России и Франции. В общем феномен заимствования – одна из тем, которой посвящено немалое количество трудов в сфере языка. В каждом языке существуют слова, происходящие из других языков. Каждый язык в какой-либо степени является «смешанным» (Бодуэн де Куртенэ 1963: 16 в: Габдреева, Агеева 2014: 221). Как отмечено выше, первые галлицизмы в русском языке появились во время Петра Великого. Эти слова, вошедшие в русский из французского языка, должны были пройти через определенные лингвистические этапы, как, например, морфологическую и фонетическую ассимиляции. В таблице ниже будут приведены примеры галлицизмов наряду с их оригинальными французскими словами, распределенными по различным категориям.

Военно-техническая лексика в большой мере происходит из французского языка. Многие из этих слов вошли в русский язык еще в эпоху Петра I, проводящего крупные военные реформы (Огиенко 2012: 89), хотя и посредством немецкого языка.

Заимствованное слово	Французский вариант
арсенал	<i>l'arsenal</i>
атака	<i>l'attaque</i>
батальон	<i>le bataillon</i>
бастион	<i>le bastion</i>
капитан	<i>le capitaine</i>
капрал	<i>le caporal</i>

гарнизон	<i>le garnison</i>
генерал	<i>le général</i>
баррикада	<i>la barricade</i>
барьер	<i>la barrière</i>
маршал	<i>le maréchal</i>
кавалерия	<i>la cavalerie</i>
губернер	<i>le gouverneur</i>
брешь	<i>la brèche</i>
солдат	<i>le soldat</i>
форт	<i>fort</i>
десант	<i>la descente</i>
рекрут	<i>la recrue</i>
гренадер	<i>le grenadier</i>
пароль	<i>la parole</i>
офицер	<i>l'officier</i>
манеж	<i>le manège</i>
марш	<i>la marche</i> ⁵⁴

Французская мода и кухня также оказали большое влияние на Россию, поэтому много заимствований принадлежит именно к этим двум областям.

⁵⁴ Примеры взяты из: Сидакова 2018: 97, Брызгалина 2014: 345 и Огиенко 2012: 91-92.

Заимствованное слово	Французский вариант
бульон	<i>le bouillon</i>
лимонад	<i>la limonade</i>
котлета	<i>la côtelette</i>
салат	<i>la salade</i>
рагу	<i>le ragoût</i>
аперитив	<i>l'apéritif</i>
пюре	<i>la purée</i>
суп	<i>la soupe</i>
вуаль	<i>le voile</i>
гардероб	<i>la garde-robe</i>
тюль	<i>la tulle</i>
крем	<i>la crème</i>
манто	<i>le manteau</i>
фрак	<i>le frac</i>
манжета	<i>la manchette</i>
туфля	<i>la pantoufle</i>
шинель	<i>la chenille</i>
сюртук	<i>le surtout</i>
жилет	<i>le gilet</i>
бижутерия	<i>la bijouterie</i>
пеньюар	<i>le peignoir</i>

корсет	<i>le corset</i>
костюм	<i>le costume</i> ⁵⁵

Так как оказывалось значительное влияние французского искусства на русскую художественную сцену, о чем говорилось в данной дипломной работе, возникновение французских терминов в русском языке было неминуемым. Термины, вошедшие в русский язык, касаются разных областей искусства (театра, литературы, живописи и др).

Займствованное слово	Французский вариант
портрет	<i>le portrait</i>
шедевр	<i>le chef-d'œuvre</i>
сюжет	<i>le sujet</i>
актер	<i>l'acteur</i>
жанр	<i>le genre</i>
галерея	<i>la galerie</i>
пьеса	<i>la pièce</i>
балет	<i>le ballet</i>
гуашь	<i>la gouache</i>
скульптура	<i>la sculpture</i>
пейзаж	<i>le paysage</i>
партер	<i>le parterre</i>
пируэт	<i>la pirouette</i>

⁵⁵ *Ibid.*

оркестр	<i>l'orchestre</i>
водевиль	<i>le vaudeville</i>
рампа	<i>la rampe</i>
увертюра	<i>l'ouverture</i>
аккордеон	<i>l'accordéon</i> ⁵⁶

Кроме слов, принадлежащих к вышеупомянутым категориям, из французского языка калькировано определенное количество устойчивых выражений.

Устойчивое выражение	Французский вариант
зрелый возраст	<i>l'âge mûr</i>
цветущий город	<i>la ville florissante</i>
убивать время	<i>tuer le temps</i>
поток слез	<i>le torrent de larmes</i>
не в своей тарелке	<i>ne pas être dans son assiette</i> ⁵⁷

Французский язык, кроме на русскую лексику, повлиял и на русский синтаксис. Огиенко приводит несколько примеров, в которых сказывается французское влияние. Галлицизмами являются условные предложения с условным союзом «раз» в значении «если»: «Раз я берусь сделать, то я сделаю» (2012: 92).

На основе вышеприведенных примеров можно сделать вывод, что заимствованные слова из французского языка прошли через процесс приспособления к правилам русского языка. Большинство этих слов полностью ассимилированы и являются составной частью русского языка. Эти галлицизмы сегодня свидетельствуют о присутствии французской культуры в России, а также о прежних крепких и близких

⁵⁶ *Ibid.*

⁵⁷ Огиенко 2012: 92.

связях Франции и России. Все-таки, надо подчеркнуть, что введение французского языка в активное употребление было обусловлено принадлежностью к общественным слоям. Другими словами, только русское дворянство и высокообразованные общались на нем, и именно они вводили французские слова в русский язык (Огиенко 2012: 91). Что касается крестьянского населения, им французский язык был все еще не известен. В отличие от крестьянства, низшее дворянство, подобно высшему, находилось под влиянием французского языка, и многие семьи отправляли детей в частные учебные заведения с обучением на французском (Rjeoutski 2007: 14).

6. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключении следует еще раз подчеркнуть важнейшие моменты, исследованные в данной дипломной работе. Как отмечалось выше, история русско-французских культурных, политических и языковых взаимоотношений является сложной, но богатой. Отношения двух стран прошли через разные фазы укрепления и ослабления. В данной работе мы старались, используя хронологический метод, описать и проанализировать эти отношения с самого их начала до конца XVIII века. В укоренении французского языка и культуры в русском обществе главнейшие роли сыграли русские правители Петр Великий, Елизавета Петровна и Екатерина II. Хотя не все относились положительно к иностранным элементам в русском обществе и языке, необходимо подчеркнуть, что проникновение французских элементов в Россию не угрожало русской культуре, а напротив, можно отметить, что оно обогатило ее и сделало ее более универсальной. Ветчинова отмечает, что «культурное взаимодействие России и Франции является одним из ярких примеров продуктивности процессов культурного обмена» (2020: 41).

В исследовании мы показали, почему именно французский язык и французская культура оказали такое большое воздействие на русское общество. Особенность французского влияния в России состоит в том, что оно было желаемым. Вышеупомянутые русские императрицы и императоры сознательно старались ввести французские культурные и языковые элементы в Россию. Французское влияние касалось как повседневной жизни дворянства, так и государственного устройства Российской империи. Французский язык для многих стал более близким, чем русский, а умение общаться на нем считалось необходимым и даже обязательным в высоком обществе (Ганшина 1946: 5 в: Ветчинова 2020: 42). Учитывая факт, что политические отношения двух стран на протяжении XVIII века не были идеальными, проникновение французских элементов в русскую культуру до той степени действительно является специфичным феноменом. Несмотря на то, что русский и французский языки принадлежат к разным языковым группам, французским заимствованиям полностью удалось приспособиться к русскому языку.

О близких связях и взаимодействии двух народов писали многие авторы того времени, среди них и Жозеф де Местр⁵⁸ (фр. *Joseph de Maistre*), который отмечал, «что

⁵⁸ Французский дипломат и философ (1753-1821), *Современная энциклопедия на Академике* [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1476294> (5 марта 2022).

[Россия] сделала своими [французские] идеи и полюбила их всем сердцем» (Наумант 1913: 8 в: Загрякина 2009: 30). Даже тогдашние русские газеты писали о положительных аспектах французской культуры, в отличие от английской и немецкой, которые «никогда не научили бы нас вежливости»⁵⁹ (Lirondelle 1910: 258). Французская культура осталась до сих пор в русском обществе, о чем свидетельствуют многочисленные вышеприведенные примеры.

⁵⁹ Перевод сделан автором данной работы.

ЛИТЕРАТУРА

Бердников, Л. И. 2008. *Щеголи и вертопрахи. Герои русского галантного века*. Москва: Литературная учеба.

Берелович, В. 2005. «Французские учителя и преподавательские модели в Петербурге XVIII века». *Выставка: Французы в Санкт-Петербурге. XVIII-XX вв.* СПб: Европейский дом.

Бодуэн де Куртенэ, И. А. 1963. *О смешанном характере всех языков*. Москва: АН СССР.

Брызгалина, Е. Д. 2014. «Влияние французского языка на русскую культуру». *Перевод как средство взаимодействия культур*, № 1. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26185209> (январь-февраль 2022).

Буцан, А. С. 2012. «К истории русско-французского культурного диалога». *Вестник Московского государственного университета культуры и искусств*, № 6 (50). [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-istorii-russko-frantsuzskogo-kulturnogo-dialoga> (январь-февраль 2022).

Ветчинова, М. Н. 2010. «Диалог культур России и Франции: исторический аспект». *Теория языка и межкультурная коммуникация*, № 2. [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://api-mag.kursksu.ru/media/pdf/008-02_oF3t7Xx.pdf (январь-февраль 2022).

Ветчинова, М. Н. 2020. «Влияние французской культуры на русский язык в XVIII-XIX веках». *Аутентичный диалог России и франкофонного мира в пространстве культуры, языка, литературы*. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://tesniere.univ-fcomte.fr/ressources/publications/Bordet-Moscou-2019.pdf#page=40> (январь-февраль 2022).

Вольтер. 1992. *Царевна Вавилонская*. Москва.

Вольтер. 1998. *Письма в Россию*. Москва.

Востриков, А. В. 2007. «Взаимодействие русской и французской культур в XVIII веке». *Вестник Самарского государственного университета*, № 1. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/vzaimodeystvie-russkoy-i-frantsuzskoy-kultur-v-xviii-veke> (январь-февраль 2022).

Вяткина, И. А., Лебедева, О. Б. 2007. «Диглоссия эпистолярная В. А. Жуковского». *Вестник Томского университета*, № 294.

Габдреева, Н. В., Агеева, А. В. 2014. «Русско-французские языковые контакты: процесс заимствования и ассимиляции как следствие межкультурной коммуникации». *Коммуникативные исследования*, № 1. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/russko-frantsuzskie-yazykovye-kontakty-protsess-zaimstvovaniya-i-assimilyatsii-kak-sledstvie-mezhkulturnoy-kommunikatsii> (февраль 2022).

Ганшина, К. А. 1946. *Методика преподавания французского языка*. Москва: Учпедгиз.

Гречаная, Е. П. 2010. *Когда Россия говорила по-французски*. Москва: ИМЛИ РАН.

Загряжская, Т. Ю. 2009. «Следы Франции в России». *Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация*, № 3. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sledy-frantsii-v-rossii-1> (январь-февраль 2022).

Зобков, Ю. С. 2004. *Музыкальный мир XX столетия: проблема диалога культур (на примере жизни и творчества С. А. Кусевицкого в эмиграции)*. Москва. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://viewer.rusneb.ru/ru/rsl01002731034?page=3&rotate=0&theme=white> (январь 2022).

Иванская, И. В. 2006. «Причины появления и распространения французской культуры в России в эпоху Петра I». *Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена*, т. 5, № 23. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/prichiny-poyavleniya-i-rasprostraneniya-frantsuzskoy-kultury-v-rossii-v-epohu-petra-i> (январь - февраль 2022).

Кузурманова, И. А., Седач, Т. Л. 2020. «Влияние французского языка на русскую культуру». *М 34 Материалы международного научного форума «Образование. Наука»* [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://pure.spbu.ru/ws/portalfiles/portal/53724812/2019_5_10.pdf#page=118 (январь-февраль 2022).

Михайлова, А. Ю. 2002. «Французские мастера при русском дворе в первой трети XVIII в.: обстоятельства заключения контрактов и условия поступления на службу». *Вестник Московского университета. Серия «История»*, № 2.

Огиенко, И. И. 2012. *Иноземные элементы в русском языке: История проникновения заимствованных слов в русский язык*, Издание третье. Москва: URSS.

Осипов, Ю. С. 1999. *Академия наук в истории Российского государства*. Москва: Наука [Электронный ресурс] / Российская академия наук – Режим доступа: <http://www.ras.ru/about/history/traditions.aspx> (18 января 2022).

Петр Великий. 1993. *Воспоминания. Дневниковые записи. Анекдоты*. Париж-Москва-Нью-Йорк: Третья волна.

Семенкова, Т. Г. 2004. «Древняя Русь и Франция в XI веке. Судьба русской царевны Анны Ярославны». *Наука и жизнь*, № 5. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.nkj.ru/archive/articles/3626/> (январь 2022).

Сидакова, Н. В. 2018. «О роли франкоязычных заимствований в лексикологической системе русского языка». *Балтийский гуманитарный журнал*, т. 7, № 2. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-rol-i-frankoyazychnyh-zaimstvovaniy-v-leksikologicheskoy-sisteme-russkogo-yazyka> (февраль 2022).

Стрекалева, Т. В. 2006. «Морфологическая ассимиляция галлицизмов в современном русском языке». *Сибирский журнал науки и технологий*, № 1 (8). [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/morfologicheskaya-assimilyatsiya-gallitsizmov-v-sovremennom-russkom-yazyke> (февраль 2022).

Стрекалева, Т. В. 2006. «Фонетическая ассимиляция галлицизмов в русском языке». *Сибирский аэрокосмический журнал*, № 4. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/foneticheskaya-assimilyatsiya-gallitsizmov-v-russkom-yazyke> (февраль 2022).

Черкасов, П. П. 2010. «Россия и Франция: 300 лет совместной истории». *Экономические стратегии*, т. 12, № 10. [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.inesnet.ru/wp-content/mag_archive/2010_10/ES2010-10-cherkasov.pdf (январь-февраль 2022).

„Historicus“ – *Историк — общественно-политический журнал* [Электронный ресурс] / авт. Кузнецов П. – Режим доступа: <https://historicus.ru/shuvalov/> (22 января 2022).

Академик. Словарь. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/43128> (20 января 2022).

Арт Планета Small Bay. Художественно-исторический музей [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://smallbay.ru/artfrance/tocque_louis.html (22 января 2022).

Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://bigenc.ru/military_science/text/3543492 (16 января 2022).

Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://bigenc.ru/world_history/text/3180909 (29 января 2022).

Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс] / авт. Андреев И. Л. – Режим доступа: https://bigenc.ru/domestic_history/text/3781481 (11 января 2022).

Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс] / авт. Асейнов Р. М. – Режим доступа: https://bigenc.ru/world_history/text/3511472 (11 января 2022).

Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс] / авт. Пичхадзе А. А. – Режим доступа: <https://bigenc.ru/linguistics/text/2696633> (10 января 2022).

Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс] / Голубков А. В., Кротов А. А. – Режим доступа: <https://bigenc.ru/literature/text/2228773> (29 января 2022).

Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс] / Калинина С. Г. – Режим доступа: https://bigenc.ru/domestic_history/text/4915166 (28 января 2022).

Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской академии наук [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.spsl.nsc.ru/history/descr/spis81.htm> (20 января 2022).

Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской академии наук [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.spsl.nsc.ru/history/descr/spis82.htm> (20 января 2022).

Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской академии наук [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.spsl.nsc.ru/history/descr/spis83.htm> (20 января 2022).

Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской академии наук [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.spsl.nsc.ru/history/descr/spis85.htm> (21 января 2022).

Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской академии наук [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.spsl.nsc.ru/history/descr/spis87.htm> (25 января 2022).

Историческая энциклопедия [Электронный ресурс] / Национальная энциклопедическая служба – Режим доступа: <https://interpretive.ru/termin/rahmaninov-ivan-gerasimovich.html> (28 января 2022).

Культура.рф [Электронный ресурс] / авт. Григорьева Т., Минкультуры РФ, Режим доступа: <https://www.culture.ru/s/petr-i/> (15 января 2022).

Национальная энциклопедическая служба [Электронный ресурс] / рук. проекта Жмуров Д. – Режим доступа: <https://terme.ru/termin/kultura.html> (17 января 2022).

Политология. Словарь [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/politology/2/%D0%90%D0%B1%D1%81%D0%BE%D0%BB%D1%8E%D1%82%D0%B8%D0%B7%D0%BC> (17 января 2022).

РИА Новости [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ria.ru/20131005/967349248.html> (26 января 2022).

РИА Новости [Электронный ресурс] / М: 04.03.2013, Режим доступа: <https://ria.ru/20130304/925668903> (15 января 2022).

РИА Новости, 21.11.2014 [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ria.ru/20141121/1034169151.html> (22 января 2022).

Русская историческая библиотека [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://rushist.com/index.php/literary-articles/3323-kornel-per-kratkaya-biografiya> (21 января 2022).

Сайт Посольства Российской Федерации в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.rus.rusemb.org.uk/kantemir/> (22 января 2022).

Сайт Театра имени Пушкина [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://teatrpushkin.ru/persona/detail/molier-zhan-batist/> (21 января 2022).

Современная энциклопедия на Академике [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc1p/21782> (17 января 2022).

Современная энциклопедия на Академике [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1476294> (5 марта 2022).

Университетская библиотека онлайн [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=author_red&id=1212 (26 января 2022).

Хорватская энциклопедия – Hrvatska enciklopedija [Электронный ресурс] / гл. ред. Крагич Б. – Режим доступа: <https://enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=50722> (28 января 2022).

Хронос — всемирная история в интернете [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.hrono.ru/biograf/bio_f/fontenel.php (22 января 2022).

Хронос — всемирная история в интернете [Электронный ресурс] / авт. проекта Румянцев В. – Режим доступа: http://www.hrono.ru/biograf/bio_n/novikov_ni.php (28 января 2022).

Хронос – всемирная история в интернете [Электронный ресурс] / ред. Румянцев В. – Режим доступа: http://www.hrono.ru/biograf/bio_g/genrih1fr.php (10 января 2022).

Хронос – всемирная история в интернете [Электронный ресурс] / ред. Румянцев В. – Режим доступа: http://www.hrono.ru/biograf/bio_f/filipp1fr.php (10 января 2022).

Хронос — всемирная история в интернете [Электронный ресурс] / ред. Румянцев В. – Режим доступа: http://www.hrono.ru/biograf/bio_ya/yaroslav_mudr.php (10 января 2022).

Хронос — всемирная история в интернете [Электронный ресурс] / ред. Румянцев В. – Режим доступа: http://www.hrono.ru/biograf/bio_l/ludovik13.php (11 января 2022).

Хронос — всемирная история в интернете [Электронный ресурс] / ред. Румянцев В. – Режим доступа: http://www.hrono.info/biograf/bio_p/petr1.php (15 января 2022).

Энциклопедия «Universalis» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.universalis.fr/encyclopedie/jean-baptiste-michel-vallin-de-la-mothe/> (22 января 2022).

Энциклопедия «Всемирная история» [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://w.histrf.ru/articles/article/show/mongolskaia_impieriia (11 января 2022).

Энциклопедия «Всемирная история» [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://w.histrf.ru/articles/article/show/shlieinits_gans_khristofor (18 января 2022).

Энциклопедия «Всемирная история» [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://w.histrf.ru/articles/article/show/fonvizin_dienis_ivanovich (28 января 2022).

Энциклопедия «Кругосвет» [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/teatr_i_kino/RASIN_ZHAN.html (21 января 2022).

Энциклопедия персоналий «Larousse» [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://www.larousse.fr/encyclopedie/personnage/Louis_de_Rouvroy_duc_de_Saint-Simon/142703 (18 января 2022).

Юнионпедия, семантическая сеть [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ru.unionpedia.org/i/%D0%A2%D0%B5%D1%81%D1%81%D0%B5,%D0%A0%D0%B5%D0%BD%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%A4%D1%80%D1%83%D0%BB%D0%B5> (18 января 2022).

Dautović, M. 2009. *Hrvatsko-ruski rječnik (prvi svezak)*. 2. izdanje. Zagreb: Školska knjiga.

Dautović, M. 2009. *Hrvatsko-ruski rječnik (drugi svezak)*. 2. izdanje. Zagreb: Školska knjiga.

De Rouvroy, L. 1856. *Mémoires complets et authentiques du duc de Saint-Simon sur le siècle de Louis XIV et la régence*. Paris: Libraire de L. Hachette. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70363/f5.item.texteImage> (январь 2022).

Karnovic, E. 1893. *Les personnalités remarquables et mystérieuses du XVIIIe – XIXe siècle*. Saint-Petersbourg: Université de Saint-Petersbourg.

Kroz, T. V. *et al.* 2020. «L'influence de la culture française sur la culture russe dans la seconde moitié du XVIIIème siècle». *Proceedings of young scientists and specialists of the Samara University*, no 1. https://journals.ssau.ru/smus/article/view/9276/en_US (январь-февраль 2022).

Lirondelle, A. 1910. «L'influence française en Russie au XVIIIe siècle». *La revue pédagogique*, no 7. https://education.persee.fr/doc/revpe_2021-4111_1910_num_57_2_5963 (январь 2022).

Lortholary, A.- B. 1951. *Le mirage russe au XVIII siècle*. Paris: Éditions contemporaines.

Poljanec, R., Madatova-Poljanec, S. M. 2012. *Rusko-hrvatski rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.

Portal, R. 1990. *Pierre le Grand*. Bruxelles: Édition Complexe.

Rjeoutski, V. 2007. «La langue française en Russie au siècle des Lumières. Éléments pour une histoire sociale». *Multilinguisme et multiculturalité dans l'Europe des Lumières*. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00273216/document> (январь 2022).

Sokologorsky, I. 2000. «La France et le français dans la culture russe». *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, no 52. https://www.persee.fr/doc/caief_0571-5865_2000_num_52_1_1368 (январь 2022).

РЕЗЮМЕ

В данной дипломной работе обсуждается французское влияние на Россию XVIII века. Оно проанализировано хронологически, начиная с XI века до конца XVIII века. Главная часть труда посвящена XVIII веку, когда французское воздействие являлось самым значительным. Целью данной работы является описание и объяснение взаимоотношений и взаимодействия России и Франции. Особое внимание уделено трем русским правителям XVIII века: Петру Великому, Елизавете Петровне и Екатерине II, так как во время правления этих трех императоров французский язык и французские культурные элементы укрепились в русском обществе, прежде всего среди русского дворянства. Первая часть посвящена отношениям двух стран до XVIII века, когда французское влияние еще было незначительным. Во второй части анализируется эпоха Петра Великого, который своими многочисленными общественными и государственными реформами европеизировал и преобразил Россию в корне. Следующая часть относится к культурному влиянию Франции при правлении двух императриц – Елизаветы Петровны и Екатерины II. В последней части акцент сделан на лингвистическом аспекте французского влияния на русский язык.

Ключевые слова: Россия, Франция, XVIII век, культурное влияние, Петр Великий, Екатерина II, галлицизмы.

SAŽETAK

Naslov: *Francuski utjecaj u Rusiji 18. stoljeća: kulturno-politički i lingvistički aspekti*

Tema ovoga diplomskog rada je francuski utjecaj na Rusiju u 18. stoljeću. Analiza je provedena kronološki, od početka 11. do kraja 18. stoljeća. Glavni dio rada posvećen je 18. stoljeću, kada je francuski utjecaj bio najintenzivniji. Cilj ovoga rada je opisati i objasniti međusobne odnose i međusobni utjecaj Rusije i Francuske. Posebna pozornost posvećena je trima ruskim vladarima 18. stoljeća: Petru Velikom, Elizabeti Petrovni i Katarini Velikoj, budući da su se u vrijeme njihovih vladavina francuski jezik i francuski kulturni elementi ukorijenili u ruskom društvu, prvenstveno među ruskim plemstvom. U prvom poglavlju opisani su odnosi dviju država do 18. stoljeća, kada je francuski utjecaj još bio neznatan. U drugom poglavlju analizirana je epoha Petra Velikog, koji je svojim mnogobrojnim društvenim i državnim reformama europeizirao i iz korijena izmijenio rusko društvo. Sljedeći se dio odnosi na kulturni utjecaj Francuske za vrijeme dviju imperatorica – Elizabete Petrovne i Katarine Velike. U posljednjem poglavlju naglasak je stavljen na jezični aspekt francuskog utjecaja na ruski jezik.

Ključne riječi: Rusija, Francuska, 18. stoljeće, kulturni utjecaj, Petar Veliki, Katarina Velika, galicizmi.

ABSTRACT

Title: *French influence in 18th century Russia: cultural-political and linguistic aspects*

This paper discusses the French influence in Russia in the 18th century. The analysis was conducted chronologically, from the beginning of the 11th century to the end of the 18th century. The main part of the work is dedicated to the 18th century in which the French influence was most intense. The main objective of this paper is to describe and explain mutual relations and mutual influence of Russia and France. Special attention is paid to three Russian rulers in the 18th century: Peter the Great, Elizabeth Petrovna and Catherine the Great, because during their reigns the French language and French cultural elements took root in Russian society, especially among the Russian aristocracy. The first chapter describes the relations between two countries until the 18th century, when French influence was insignificant. The second chapter analyzes the period of Peter the Great, who with his manifold social and political reforms europeanised and thoroughly changed Russian society. The next part concerns the cultural influence of France during the reign of two empresses – Elizabeth Petrovna and Catherine the Great. The last chapter refers to the linguistic aspect of the French influence on the Russian language.

Key words: Russia, France, 18th century, cultural influence, Peter the Great, Catherine the Great, Gallicism.